



COMUNE DI GENOVA

DIREZIONE SCUOLA E POLITICHE GIOVANILI

DETERMINAZIONE DIRIGENZIALE N. 2016-146.0.0.-53

L'anno 2016 il giorno 06 del mese di Settembre la sottoscritta Gollo Fernanda in qualità di Direttore della Direzione Scuola e Politiche Giovanili, ha adottato la Determinazione Dirigenziale di seguito riportata.

Indizione di una R.d.O sul MEPA di CONSIP, ai fini dell'affidamento, ai sensi dell'art. 36 – comma 2 – lettera a) del D.Lgs. 50/2016, del servizio di traduzione testi dall'italiano all'inglese e viceversa per la realizzazione della guida "Green Career – Guide for young people" prevista nell'ambito dell'attuazione dell'omonimo progetto europeo (lotto unico), per un periodo di validità contrattuale di otto mesi decorrenti dalla data di stipulazione del contratto, per un importo preventivato di Euro 2.050,00, oltre I.V.A. – CUP B26G15001670006 - CIG Z2B1AFFFC

Adottata il 06/09/2016
Esecutiva dal 06/09/2016

06/09/2016	GOLLO FERNANDA
06/09/2016	GOLLO FERNANDA

Sottoscritto digitalmente dal Dirigente Responsabile



COMUNE DI GENOVA

DIREZIONE SCUOLA E POLITICHE GIOVANILI

DETERMINAZIONE DIRIGENZIALE N. 2016-146.0.0.-53

Indizione di una R.d.O sul MEPA di CONSIP, ai fini dell'affidamento, ai sensi dell'art. 36 – comma 2 – lettera a) del D.Lgs. 50/2016, del servizio di traduzione testi dall'italiano all'inglese e viceversa per la realizzazione della guida “Green Career – Guide for young people” prevista nell'ambito dell'attuazione dell'omonimo progetto europeo (lotto unico), per un periodo di validità contrattuale di otto mesi decorrenti dalla data di stipulazione del contratto, per un importo preventivato di Euro 2.050,00, oltre I.V.A. – CUP B26G15001670006 - CIG Z2B1AFFCC

IL DIRETTORE

VISTI:

- il D.P.R. 28 dicembre 2000 n. 445 e s.m.i.;
- il T.U. delle leggi sull'ordinamento degli enti locali approvato con D.Lgs. 18 agosto 2000 n. 267 ed, in particolare, l'art. 107 relativamente alle funzioni e responsabilità della dirigenza, nonché l'art 192 in ordine alle determinazioni a contrarre e relative procedure;
- gli articoli 77 e 80 dello Statuto del Comune di Genova;
- il D.Lgs. 30 marzo 2001 n.165 relativo alle norme generali sull'ordinamento del lavoro alle dipendenze delle Amministrazioni pubbliche ed, in particolare, l'art. 4;
- l'art. 26 della Legge n. 488/1999;
- il D.Lgs. 18 aprile 2016 n. 50;
- il D.P.R. 5 ottobre 2010 n. 207 “Regolamento di esecuzione e attuazione del D.Lgs. 163/2006”, limitatamente alle disposizioni ancora vigenti secondo quanto stabilito nel D.Lgs. 50/2016;
- l'art. 17 della Legge 12 marzo 1999, n. 68;
- il Regolamento dell'Attività Contrattuale approvato con deliberazione del Consiglio Comunale n. 20 del 28 aprile 2011;
- il Regolamento di Contabilità approvato con deliberazione del Consiglio Comunale n. 88 del 9 dicembre 2008, ed in particolare l'art. 22, commi 6 e 7 relativi alla competenza gestionale dei dirigenti responsabili dei servizi comunali;
- il D.Lgs. n. 81/2008 ed, in particolare, l'art. 26 comma 6;
- la determinazione dell'A.V.C.P. del 5 marzo 2008 n. 3;

VISTE inoltre:

Sottoscritto digitalmente dal Dirigente Responsabile

- la deliberazione del Consiglio Comunale n. 30 del 18 maggio 2016 con la quale sono stati approvati i documenti previsionali e programmatici 2016/2018;
- la deliberazione della Giunta Comunale n.123 del 23 giugno 2016 con la quale è stato approvato il Piano Esecutivo di Gestione 2016;

PREMESSO che:

- con Decreto ministeriale 11 aprile 2008, n. 135 è stato approvato il “Piano d’Azione Nazionale per la sostenibilità dei consumi nel settore della Pubblica Amministrazione”, ovvero il Piano d’Azione Nazionale sul Green Public Procurement (GPP);
- il Comune di Genova, nell’ambito del Programma Erasmus Plus (2013/2020), partecipa in qualità di partner al progetto europeo “Green Career – Guide for young people”, acronimo GREEN CAREER - K2 Cooperation for Innovation and the exchange of good practices, capofilato dall’Università di Giresun University Turchia (TR);
- l’obiettivo del progetto è quello di promuovere il “Lavoro Verde” (Green Job) tra le nuove generazioni, fornendo informazioni sulle professioni innovative del futuro orientate a:
 - ridurre l’impatto ambientale delle imprese, sia per quanto riguarda la richiesta di energia che di materie prime tradizionali, a favore dell’energia sostenibile;
 - diminuire la produzione di rifiuti mediante la raccolta differenziata e il riciclaggio;
 - contenere l’inquinamento;
 - ripristinare gli ecosistemi naturali mediante interventi idrogeologici e tutela delle biodiversità;
- l’output del progetto sarà una Guida cartacea ai “Mestieri Verdi” ed un Website utile per i giovani interessati al tema in cui domanda e offerta di lavoro “green” si incontreranno. Il progetto, avviato dal 16 febbraio scorso, dovrà concludersi entro il 31 gennaio 2017 e prevede il coinvolgimento delle scuole superiori, essendo gli studenti tra i portatori di interesse rispetto all’opportunità di avere a disposizione un luogo d’informazione sulle professioni “green”;
- nella predisposizione del materiale divulgativo di cui sopra necessita disporre di un servizio di traduzione testi dall’italiano all’inglese e viceversa;

RILEVATA

pertanto, la necessità di procedere con tempestività all’acquisizione del servizio di traduzione occorrente nell’ambito dell’attuazione del progetto europeo di cui sopra;

VERIFICATO

che il servizio di traduzione di testi:

- non risulta compreso nelle convenzioni attive stipulate da “CONSIP S.p.A.” e nelle categorie merceologiche di cui all’art. 1 comma 7 del D.L. 95/2012, convertito in Legge 135/2012 e, pertanto, non è soggetto alla disciplina ivi prescritta;
- è, invece, presente sul MEPA di CONSIP analoga tipologia di servizio all’interno del Bando “EVENTI 2010”;

RITENUTO

quindi, opportuno procedere, ai sensi dell’art. 36 – comma 2 – lettera a) del Decreto Legislativo 18 aprile 2016 n. 50, all’affidamento diretto del servizio (lotto unico) in oggetto, previa consultazione, ai fini della verifica della congruità del prezzo, di più operatori economici abilitati da CONSIP S.p.A. per la categoria merceologica di interesse, attraverso una R.d.O. “Richiesta di Offerta” sul Mercato Elettronico per la Pubblica Amministrazione di CONSIP S.P.A. (MEPA);

Sottoscritto digitalmente dal Dirigente Responsabile

DATO ATTO

che la procedura di affidamento diretto di cui sopra:

- è stata individuata in funzione dell'omogeneità del servizio di traduzione occorrente, avente caratteristiche standardizzate, nonché della modesta entità della spesa, ampiamente inferiore alla soglia di Euro 40.000,00, al di sotto della quale il vigente Codice dei Contratti dispone, all'art. 36 comma 2 che fatta "... salva la possibilità di ricorrere alle procedure ordinarie, le stazioni appaltanti procedono ... a) per affidamenti di importo inferiore a 40.000 euro, mediante affidamento diretto adeguatamente motivato";
- risponde ai principi, richiamati all'art. 30 comma 1 del D.Lgs. 50/2016, di:
 - ✓ economicità soprattutto in riferimento alla riduzione dei costi di gara per la stazione appaltante, nonché per l'operatore economico che, proprio grazie al risparmio sui costi di gara si troverebbe, verosimilmente, nella condizione di offrire un prezzo più vantaggioso per l'Amministrazione;
 - ✓ efficacia e tempestività in termini di riduzione dei tempi e semplificazione della procedura di scelta del contraente;
 - ✓ concorrenza, non discriminazione, trasparenza, proporzionalità e pubblicità attraverso l'espletamento della R.d.O. rivolta a più fornitori come meglio definito al successivo paragrafo;

DATO ATTO

altresì che, nonostante per forniture e servizi di importo inferiore ad Euro 40.000,00 sia disponibile sul MEPA di CONSIP lo strumento della trattativa diretta, si ritiene di espletare una R.d.O. poiché tale procedura consente di invitare a presentare offerta, simultaneamente, più Imprese con conseguente opportunità per l'Amministrazione di affidare, in forza di una maggiore concorrenza, il servizio alle condizioni più vantaggiose;

VALUTATO:

- di stabilire che la R.d.O. (Richiesta di Offerta) e l'esecuzione del servizio siano disciplinate dal documento "Condizioni particolari della R.d.O.", che costituisce parte integrante e sostanziale del presente provvedimento, nonché dai documenti richiamati nello stesso, di cui, in particolare, il Capitolato tecnico "ALLEGATO 1a AL BANDO "EVENTI 2010" PER L'ABILITAZIONE DI FORNITORI E SERVIZI PER LA PARTECIPAZIONE AL MERCATO ELETTRONICO PER LA FORNITURA DI SERVIZI PER EVENTI PER LA COMUNICAZIONE" e le "CONDIZIONI GENERALI DI CONTRATTO RELATIVE A SERVIZI PER EVENTI E PER LA COMUNICAZIONE – Allegato 2a";
- di definire in Euro 2.050,00, esclusa I.V.A., l'importo complessivo massimo preventivato per il lotto unico e posto a base di gara;
- di assegnare il servizio, ai sensi dell'art. 95 – comma 4 lett. b) del D.Lgs. 50/2016, utilizzando il criterio del minor prezzo;
- di assegnare il servizio anche in presenza di una sola offerta ritenuta valida, fatta salva l'eventuale verifica della congruità del prezzo e fatta salva la facoltà di non procedere all'assegnazione qualora nessuna offerta risultasse conveniente o idonea in relazione all'oggetto del contratto o, a seguito di sopravvenute nuove circostanze, venisse meno l'interesse collettivo del servizio medesimo;

DATO ATTO

che negli atti di gara si è stabilito di assegnare il servizio utilizzando il criterio del minor prezzo, poiché sulla base del catalogo MEPA relativo al servizio di interesse, si è constatato che lo specifico servizio di traduzione presenta caratteristiche standardizzate e viene valutato in base al prezzo riferito all'unità di misura "cartella" definita sul capitolato tecnico MEPA; pertanto, l'introduzione di ulteriori elementi qualitativi non arrecherebbe alcuna miglioria al servizio richiesto;

DATO ATTO

altresì, ai sensi dell'art. 51 comma 1 del D.Lgs. 50/2016, che negli atti di gara non è prevista la ripartizione del servizio in più lotti funzionali o prestazionali, come definiti, rispettivamente, all'art. 3 comma 1 lettere qq) e ggggg) del D.Lgs. 50/2016 medesimo, poiché per le motivazioni indicate nel seguito, nella costituzione di un solo lotto unico non si ravvisano elementi ostativi ai fini della partecipazione alla R.d.O. delle micro, piccole e medie imprese:

- il lotto unico concerne un semplice servizio di traduzione testi presente sul Bando MEPA "EVENTI 2010" al quale, secondo le regole del MEPA stesso, i fornitori, per poter essere invitati alla R.d.O., devono essere abilitati;
- modico valore dell'importo posto a base di gara per il lotto unico;

ASSICURATO

che l'esecuzione del servizio non comporta alcun rischio di interferenze e, pertanto, essendo gli oneri della sicurezza pari a zero, secondo quanto previsto dalla Legge 3 agosto 2007 n. 123 e dalla Determinazione n. 3 del 5 marzo 2008 dell'Autorità per la Vigilanza sui Contratti Pubblici di Lavori, non sussiste l'obbligo di redigere il Documento Unico di Valutazione dei Rischi (DUVRI);

DATO ATTO

che negli atti della R.d.O. è prevista, ai sensi dell'art. 26 – comma 6 del D.Lgs. 81/2008 e dell'art. 95 comma 10 del D.Lgs.50/2016, la dichiarazione degli oneri per la sicurezza da rischio specifico;

RILEVATA

la necessità di individuare un RUP per la presente procedura, ai sensi dell'art. 31 comma 1 del D.Lgs. n. 50/2016 (Codice dei Contratti);

RITENUTO

che la dott.ssa Angela Ilaria Gaggero, Dirigente della Direzione Scuola e Politiche Giovanili - Settore Gestione Servizi per l'Infanzia e la Scuola dell'obbligo, abbia le competenze tecnico professionali adeguate per svolgere tale incarico;

DATO ATTO

che la spesa di cui al presente provvedimento:

- è finanziata con i fondi già impegnati (IMP. 2015/7907) per il PROGETTO EUROPEO "GREEN CAREER - GUIDE FOR YOUNG PEOPLE" - IMPEGNO DEL FINANZIAMENTO EUROPEO EURO 33.210,32, accantonati come quota di avanzo vincolato iscritto sul Bilancio 2016, come meglio definito nella parte contabile del dispositivo del presente provvedimento;
- è congrua alla finalizzazione dei suddetti fondi;
- è soggetta al regime di cui all'art. 21 del D.P.R. 633/1972;
- ai fini dell'applicazione delle vigenti disposizioni fiscali in materia di modalità di pagamento delle forniture di beni e servizi introdotte dalla Legge 23/12/2014 n. 190 (Legge di Stabilità

2015) è da riferirsi ad acquisti in ambito istituzionale, come meglio definito nella parte contabile del dispositivo del presente provvedimento;

ACCERTATO

che i pagamenti conseguenti al presente provvedimento sono compatibili con i relativi stanziamenti di cassa del bilancio e con le regole di finanza pubblica;

APPURATO

che la spesa non rientra nei limiti di cui all'art. 6 della Legge 122/2010;

DATO ATTO che:

- la R.d.O., di cui con il presente provvedimento si autorizza l'indizione, costituisce una semplice richiesta di preventivo ai fini della verifica della congruità del prezzo, senza alcun vincolo per l'Amministrazione;
- pertanto il presente provvedimento, non comportando alcuna assunzione di impegno di spesa, non necessita dell'apposizione del visto di regolarità contabile attestante la copertura finanziaria della spesa ai sensi del D.Lgs. 267/2000;

DETERMINA

per i motivi di cui in premessa:

- 1) di procedere all'affidamento diretto, ai sensi dell'art. 36 – comma 2 – lettera a) del D.Lgs. 50/2016, del servizio di traduzione testi dall'italiano all'inglese e viceversa per la realizzazione della guida “Green Career – Guide for young people” prevista nell'ambito dell'attuazione dell'omonimo progetto europeo (lotto unico), previa consultazione, ai fini della verifica della congruità del prezzo, di più operatori economici abilitati da CONSIP S.p.A., per il settore di interesse, nel bando “EVENTI 2010”, attraverso una R.d.O. – “Richiesta di Offerta” sul Mercato Elettronico per la Pubblica Amministrazione di CONSIP S.P.A. (MEPA), da affidarsi utilizzando il criterio del minor prezzo, secondo quanto previsto all'art. 95 - comma 4 lettera b) del D.Lgs. 50/2016;
- 2) di approvare il documento “Condizioni particolari della R.d.O.” allegato, quale parte integrante e sostanziale, al presente provvedimento;
- 3) di definire in Euro 2.050,00, esclusa I.V.A., l'importo complessivo massimo preventivato per il lotto unico avente ad oggetto l'esecuzione del servizio di cui al precedente punto 1) e posto a base di gara;
- 4) di dare atto che l'esecuzione del servizio non comporta alcun rischio di interferenze e, pertanto, essendo gli oneri della sicurezza pari a zero, secondo quanto previsto dalla Legge 3 agosto 2007 n. 123 e dalla Determinazione n. 3 del 5 marzo 2008 dell'Autorità per la Vigilanza sui Contratti Pubblici di Lavori, non ricorre l'obbligo di redigere il Documento Unico di Valutazione dei Rischi (DUVRI);
- 5) di dare atto che negli atti della R.d.O. è prevista, ai sensi dell'art. 26 – comma 6 del D.Lgs. 81/2008 e dell'art. 95 comma 10 del D.Lgs.50/2016, la dichiarazione degli oneri per la sicurezza da rischio specifico;

Sottoscritto digitalmente dal Dirigente Responsabile

- 6) di assegnare il servizio (lotto unico) anche in presenza di una sola offerta ritenuta valida, fatta salva l'eventuale verifica della congruità del prezzo e fatta salva la facoltà di non procedere all'assegnazione qualora nessuna offerta risultasse conveniente o idonea in relazione all'oggetto del contratto o, a seguito di sopravvenute nuove circostanze, venisse meno l'interesse collettivo del servizio medesimo;
- 7) di dare atto che, in oggi, il servizio occorrente non risulta compreso nelle convenzioni attive stipulate da "CONSIP S.p.A." e nelle categorie merceologiche di cui all'art. 1 comma 7 del D.L. 95/2012, convertito in Legge 135/2012 e, pertanto, non è soggetto alla disciplina ivi prescritta;
- 8) di dare atto che la spesa complessiva preventivata per il servizio di cui al precedente punto 3), pari ad Euro **2.501,00 (IMP. 2016/....)**, di cui imponibile Euro 2.050,00 più I.V.A. 22% pari ad Euro 451,00, trova la relativa copertura finanziaria nei fondi già impegnati (IMP. 2015/7907) **in ambito istituzionale** per il PROGETTO EUROPEO "GREEN CAREER - GUIDE FOR YOUNG PEOPLE" - IMPEGNO DEL FINANZIAMENTO EUROPEO EURO 33.210,32, accantonati come quota di avanzo vincolato iscritto sul Bilancio 2016 al capitolo 1357 – Progetti Internazionali – Interventi diversi - Politiche Giovanili – PDC 1 3 2 99 999, Siope 1332;
- 9) di dare atto che il presente provvedimento, non comportando alcuna assunzione di impegno di spesa, non necessita dell'apposizione del visto di regolarità contabile attestante la copertura finanziaria della spesa ai sensi D.Lgs. 267/2000;
- 10) di nominare, ai sensi dell'art. 31 comma 1 del D.Lgs. 50/2016, la dott.ssa Angela Ilaria Gaggero, dirigente del Settore Gestione Servizi per l'Infanzia e la Scuola dell'obbligo della Direzione Scuola e Politiche Giovanili, RUP del procedimento di gara;
- 11) di dare atto che il presente provvedimento è stato redatto nel rispetto della normativa sulla tutela dei dati personali;
- 12) di demandare a successivo provvedimento l'assegnazione definitiva del servizio ed i contestuali adempimenti contabili.

Il Direttore
Dott.ssa Fernanda Gollo

Sottoscritto digitalmente dal Dirigente Responsabile



**COMUNE DI GENOVA
DIREZIONE SCUOLA E POLITICHE GIOVANILI**

CONDIZIONI PARTICOLARI DELLA R.D.O.

PER L’AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE TESTI DALL’ITALIANO ALL’INGLESE E VICEVERSA PER LA REALIZZAZIONE DELLA GUIDA GREEN CAREER GUIDE FOR YOUNG PEOPLE

Il Comune di Genova, nell’ambito del Programma Erasmus Plus (2013/2020), partecipa in qualità di partner al progetto europeo “Green Career – Guide for young people”, acronimo GREEN CAREER - K2 Cooperation for Innovation and the exchange of good practices -, capofilato dall’Università di Giresun University Turchia (TR).

Nell’ambito della realizzazione del suddetto progetto, la scrivente Direzione intende procedere all’affidamento diretto, ai sensi dell’art. 36 – comma 2 – lettera a) del D.Lgs. 50/2016, del servizio di traduzione testi previa richiesta di offerta sul MEPA di CONSIP (R.d.O.). Tale R.d.O., disciplinata come di seguito indicato, ha carattere di ricerca di mercato e, come tale, non vincola l’Amministrazione all’affidamento definitivo del servizio:

Art. 1 - Norme regolatrici

La partecipazione alla presente R.d.O. per l’affidamento del servizio, meglio individuato al successivo art. 3 e l’esecuzione di detto servizio sono disciplinati dal presente Documento, dalle Condizioni Generali di Fornitura poste da Consip S.p.A. relativamente al settore di cui trattasi e dal Capitolato Tecnico ALLEGATO 1 al bando “EVENTI 2010” per l’abilitazione di fornitori e servizi per la partecipazione al mercato elettronico per la fornitura di servizi per eventi e per la comunicazione, comprensiva del servizio di traduzione testi. In caso di contrasto fra le disposizioni contenute in questi ultimi due documenti e le condizioni particolari stabilite nel presente documento, prevalgono queste ultime.

Per quanto non esplicitamente previsto negli atti di cui sopra, troverà applicazione quanto disposto dal D.Lgs. 50/2016 e dal Regolamento a Disciplina Contrattuale del Comune di Genova approvato con la deliberazione del Consiglio Comunale n. 20/2011, per quanto non in contrasto con il D.Lgs. 50/2016.

Art. 2 – Codice identificativo gara

Il numero di C.I.G. (Codice identificativo gara) attribuito alla presente procedura è: **CIG Z2B1AFFFC**.

Art. 3 – Oggetto

LOTTO UNICO (CPV 79342320-2) concernente il servizio di traduzione testi dall'italiano all'inglese e viceversa per la realizzazione della GUIDA GREEN CAREER GUIDE for YOUNG PEOPLE, da eseguirsi secondo le modalità stabilite al successivo art. 5. Tale servizio prevede le seguenti prestazioni:

N. d'ordine	Descrizione del servizio	Unità di misura	Quantità
1	Traduzione di cartelle di testo "GREEN CAREER GUIDE for YOUNG PEOPLE" dall'inglese all'italiano	1 cartella*	250
2	Traduzione di cartelle di testo "GREEN CAREER GUIDE for YOUNG PEOPLE" dall'italiano all'inglese	1 cartella*	150

*La cartella, posta ad unità di misura, come previsto al punto "5.4.3 Prodotto" del succitato Capitolato Tecnico ALLEGATO 1 al bando "EVENTI 2010", comprende max 1.500 caratteri compresi gli spazi.

Il servizio di traduzione dovrà essere eseguito secondo le modalità e la tempistica stabilita al successivo art. 5.

L'Affidataria dovrà concordare la costruzione dei contenuti della guida con il committente; quest'ultimo si riserva la facoltà di valutare e accogliere eventuali soluzioni migliorative, eventualmente proposte dall'Affidataria, ritenute vantaggiose nell'attuazione del progetto e congrue agli obiettivi del medesimo.

Art. 4 – Verifiche sulla regolare esecuzione del servizio

Il Comune di Genova si riserva, con ampia e insindacabile facoltà e senza che l'Impresa affidataria nulla possa eccepire, di effettuare verifiche sulla corretta esecuzione del servizio e sulla completa osservanza e conformità delle prestazioni rese rispetto alle disposizioni prescritte nel presente documento.

Qualora, nel corso dell'esecuzione del servizio, dovessero emergere delle difformità rispetto a quanto disposto nel presente documento, l'Impresa affidataria dovrà provvedere ad eliminare le difformità rilevate nel termine di sette giorni naturali decorrenti dalla data della contestazione effettuata dal Comune di Genova tramite PEC.

Il Comune di Genova, effettuate con esito positivo le verifiche di cui sopra, al termine dell'esecuzione del servizio rilascerà l'attestazione di regolare esecuzione.

Art. 5 – Modalità di esecuzione del servizio

L'ordinativo del servizio sarà impartito, esclusivamente per iscritto, dalla Direzione Scuola e Politiche Giovanili.

Il Comune di Genova invierà periodicamente, tramite posta elettronica, all'Affidataria i file in formato pdf o word dei documenti in italiano che dovranno essere tradotti in lingua inglese e dei documenti in inglese da tradursi in italiano.

L'Affidataria dovrà eseguire il servizio di traduzione, da intendersi comprensivo dell'invio telematico al committente dei file definitivi, in formato pdf e word come richiesto dal committente, dei documenti tradotti nella misura di un minimo di 50 (cinquanta) cartelle al mese. Il servizio di traduzione, dovrà essere eseguito secondo gli step che seguono:

- ✓ I step: entro 30 giorni dalla data di ricezione dell'ordine, traduzione di circa 50 cartelle (italiano/inglese - inglese/italiano). La cartelle tradotte devono essere inviate, tramite e-mail, all'indirizzo di posta elettronica indicato sull'ordine e tenere conto del layout di pagina inviato. La prestazione consiste sia in una attività di correzione di una traduzione già effettuata dall'italiano all'inglese, nonché di traduzione in entrambe le lingue di altri documenti.
- ✓ II step: entro la prima quindicina del mese di novembre, verifica del materiale tradotto ed eventuali modifiche, a discrezione dell'Ente capofila del progetto.
- ✓ III step: entro la prima settimana del mese di dicembre, verifica del materiale tradotto ed eventuali modifiche, a discrezione dell'ente capofila del progetto.
- ✓ IV entro 31 dicembre 2016 verifica finale del materiale prodotto.

E' cura dell'affidatario conservare le cartelle consegnate in italiano e in inglese per tutto il periodo di validità contrattuale.

Art. 6 – Importo

L'importo massimo di spesa preventivato per il servizio di traduzione (lotto unico) è pari ad **Euro 2.050,00** (duemilacinquanta/00), oneri fiscali esclusi.

Tale importo è da intendersi comprensivo di tutte le spese per l'esecuzione del servizio secondo le modalità di cui al precedente articolo, nonché di tutti gli oneri indicati nel presente documento a carico dell'Impresa affidataria.

In relazione al presente servizio, secondo quanto previsto dalla Legge 3 agosto 2007 n. 123 e s.m.i. e dalla Determinazione n. 3 del 5 marzo 2008 dell'Autorità per la Vigilanza sui Contratti Pubblici di Lavori, Servizi e Forniture, il Comune di Genova ritiene di non dover redigere il Documento Unico di Valutazione dei Rischi (DUVRI), poiché l'esecuzione del servizio stesso non comporta alcun rischio di interferenze.

Nel corso dell'esecuzione del contratto, il Comune di Genova, ai sensi dell'art. 106 comma 12 del D.Lgs. 50/2016 e dell'art. 22 del vigente "Regolamento a disciplina dell'Attività Contrattuale del Comune di Genova", qualora in corso di esecuzione si renda necessario un aumento o una diminuzione delle prestazioni fino a concorrenza del quinto dell'importo del contratto, può imporre all'Affidataria l'esecuzione alle stesse condizioni previste nel contratto originario. In tal caso l'Affidataria non può far valere il diritto alla risoluzione del contratto.

Art. 7 – Contratto

Il contratto sarà stipulato nella forma del documento elettronico sul portale M.E.P.A. di CONSIP ed inserito nel cronologico delle scritture private in forma elettronica del Comune di Genova.

Detto contratto avrà validità per il periodo di mesi otto a decorrere dalla data di sottoscrizione dello stesso.

L'assolvimento dell'imposta di bollo dovuta è a carico dell'Impresa affidataria.

Art. 8 – Obblighi dell'Impresa Affidataria

E' fatto obbligo all'Impresa affidataria di:

- di effettuare il servizio in assoluta conformità e nell'incondizionata osservanza di tutti gli oneri, clausole e modalità indicati nelle presenti "Condizioni particolari della R.D.O";
- in caso di irregolarità nell'esecuzione del servizio, provvedere a sanare dette irregolarità entro il termine tassativo di sette giorni lavorativi decorrenti dalla ricezione della contestazione;
- sostenere tutte le spese contrattuali inerenti e conseguenti al servizio assegnato;
- applicare integralmente tutte le norme contenute nel contratto nazionale di lavoro e negli accordi integrativi, territoriali ed aziendali e per il settore di attività;
- rispettare tutte le norme in materia retributiva, contributiva, previdenziale, assistenziale, assicurativa, sanitaria, di solidarietà paritetica, previste per i dipendenti dalla vigente normativa;
- provvedere tempestivamente, qualora il Comune di Genova segnalasse criticità nell'esecuzione del servizio, all'adozione dei rimedi necessari ed idonei a risolvere le anomalie riscontrate;
- comunicare qualsiasi modifica possa intervenire nell'esecuzione del servizio in oggetto, nonché qualsiasi variazione circa il possesso dei requisiti di ordine generale di cui all'art. 80 del D. L.gs. 50/2016;
- garantire il rispetto dei tempi di consegna previsti dalle presenti "Condizioni particolari della R.D.O".

Art. 9 – Pagamenti

L'Impresa affidataria, a fronte del servizio regolarmente eseguito e concluso secondo quanto richiesto nell'ordine, dovrà trasmettere la relativa fattura intestata all'Ufficio indicato sull'ordine medesimo, nel formato Fattura PA, tramite il Sistema di Interscambio, come da L. n. 244/2007, art. 1, commi da 209 a 213 e D.M. 3 aprile 2013, n. 55. A tal fine, la fattura dovrà riportare il **CODICE UNIVOCO UFFICIO 2EK2I5**; in mancanza di detto CODICE UNIVOCO UFFICIO, il Sistema di Interscambio rifiuterà la fattura.

Oltre al suddetto Codice Univoco, la fattura dovrà contenere il numero dell'ordine ed il C.I.G. (codice identificativo gara).

Oltre al suddetto rifiuto della fattura sprovvista del su indicato codice univoco ufficio, il Comune rigetterà la fattura qualora non contenga il numero d'ordine ed il CIG.

La fattura dovrà, altresì, riportare obbligatoriamente tutti i dati previsti dall'art. 21, D.P.R. n. 633/1972 (compresa l'indicazione separata di imponibile, aliquota I.V.A., imposta totale ecc.) e l'annotazione obbligatoria "scissione dei pagamenti" mediante indicazione all'interno dei Dati Riepilogo, nel campo Esigibilità, della lettera "S", integrandola eventualmente con il riferimento all'art. 17-ter del D.P.R. n. 633/1972 nel campo "Norma Rif". La mancata o non corretta compilazione del campo "Esigibilità" come sopra indicato costituisce motivo di rifiuto della fattura trasmessa in formato elettronico.

La mancata restituzione della fattura irregolare può comportare sanzioni nei confronti di entrambi i soggetti (cliente e fornitore).

Il pagamento della fattura sarà disposto, in conformità delle disposizioni normative e regolamentari vigenti in materia, entro 30 (trenta) giorni dalla data di ricezione della stessa all'Ufficio indicato sull'ordinativo, previo accertamento della regolare esecuzione del servizio nel rispetto di tutte le

obbligazioni contrattuali. In presenza di irregolarità nell'esecuzione del servizio, a prescindere dall'entità, il Comune non procederà alla liquidazione della fattura che, pertanto, sarà restituita all'Impresa affidataria; quest'ultima, sanate le irregolarità nell'esecuzione del servizio, dovrà rimettere la fattura. La liquidazione della fattura è subordinata, altresì, alla regolarità contributiva, previdenziale e assicurativa, accertata mediante la ricezione del D.U.R.C. regolare richiesto d'ufficio dal Comune di Genova, nonché alla regolarità fiscale dell'Impresa affidataria.

In caso di inadempienza contributiva risultante dal D.U.R.C., secondo quanto previsto all'art. 30 – comma 5 del D.Lgs. 50/2016, il Comune di Genova "... trattiene dal certificato di pagamento l'importo corrispondente all'inadempienza per il successivo versamento diretto agli enti previdenziali e assicurativi...".

In ogni caso, il Comune di Genova non procederà ad alcun pagamento della fattura qualora l'Affidataria non abbia provveduto al regolare espletamento di tutti gli adempimenti stabiliti a suo carico dall'art. 3 della Legge 13 agosto 2010 n. 136 e s.m.i.

Il Comune di Genova non risponderà di eventuali ritardi nei pagamenti provocati da cause non imputabili allo stesso.

Art. 10 - Modalità di risposta alla richiesta di offerta

La presente R.d.O. è integrata dai seguenti documenti allegati:

- le presenti "Condizioni particolari della R.d.O";
- il documento "Dettaglio economico" da compilarli a cura dell'Impresa concorrente;

La proposta inserita sul sistema del Mercato Elettronico (MEPA) con cui l'Impresa invitata formulerà la propria offerta dovrà essere composta da:

- 1) offerta economica complessiva da formularsi immettendo a sistema il prezzo offerto per l'esecuzione del servizio (lotto unico); tale prezzo, a pena d'esclusione, dovrà essere inferiore all'importo posto a base di gara per il lotto unico. Nell'offerta, altresì, dovrà essere indicata la spesa per gli oneri per la sicurezza da rischio specifico (o aziendali), compresa nell'importo offerto per il lotto unico e da dichiararsi obbligatoriamente, ai sensi dell'art. 95 – comma 10 del D.Lgs. 50/2016 e dell'art. 26 – comma 6 del D.Lgs. 81/2008;
- 2) dettaglio economico, da rendersi utilizzando il modello "Dettaglio Economico" che, debitamente compilato e firmato digitalmente, dovrà essere allegato (attraverso la funzione "Aggiungi Allegati") alla proposta. Più specificamente, in tale documento, dovrà essere riportato, nei relativi riquadri:
 - la ragione sociale dell'Impresa concorrente;
 - il prezzo unitario per la traduzione dall'inglese all'italiano e viceversa di una cartella, da intendersi comprensivo di tutte le spese e prestazioni correlate stabilite nel presente documento;
 - il prezzo complessivo, esclusa I.V.A. offerto per il lotto unico;
 - la spesa per gli oneri per la sicurezza da rischio specifico (o aziendali), compresa nell'importo offerto per il lotto unico e da dichiararsi obbligatoriamente, ai sensi dell'art. 95 – comma 10 del D.Lgs. 50/2016 e dell'art. 26 – comma 6 del D.Lgs. 81/2008.

Con la presentazione dell'offerta, le Imprese concorrenti si obbligano:

- ad eseguire il servizio secondo le modalità previste all'art. 5 del presente documento;
- ad accettare, senza riserva alcuna, tutte le condizioni, oneri e clausole previste nel presente documento e negli atti richiamati nello stesso.

Art. 11 – Modalità di affidamento del servizio

L'affidamento in via provvisoria del servizio avverrà utilizzando il criterio del minor prezzo di cui all'art. 95 – comma 4 lettera b) del D.Lgs. 50/2016.

L'affidamento definitivo del servizio sarà disposto con determinazione dirigenziale.

Art. 12 – Rinvio ad altre norme

Per quanto non esplicitamente disciplinato dal presente documento (verifica di conformità, penali, clausola risolutiva espressa, ecc.) si applicheranno le disposizioni delle “Condizioni Generali di Contratto”, di cui al precedente art. 1.

Art. 13 – Altre informazioni

Il Responsabile Unico del Procedimento è la Dott.ssa Angela Ilaria Gaggero, Dirigente del Settore Gestione Servizi per l'Infanzia e la Scuola dell'obbligo della Direzione Scuola e Politiche Giovanili.

Per qualsiasi informazione in ordine alla presente procedura, le Imprese concorrenti dovranno avvalersi esclusivamente della piattaforma MEPA di CONSIP; analogamente la stazione appaltante si avvarrà di tale piattaforma per qualsiasi comunicazione in ordine alla presente R.d.O.